

# via medici

Bewerbungsvorlagen in Französisch

## Eindruck hinterlassen

Vorlagen für das perfekte  
Bewerbungsanschreiben

## Die perfekte Stelle

Mit unseren Bewerbungs-  
unterlagen zum Traum-PJ

## Dein Lebenslauf

Wie du deinen CV sinnvoll  
gliedern kannst

Infopaket

# Bewerbungs- vorlagen in Französisch

# Infopaket Bewerbungsvorlagen in Französisch

## Übersicht

- Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur
- Muster-Bewerbungsanschreiben für einen PJ-Platz
- Muster-Lebenslauf
- Glossar für Bewerbungsunterlagen



Foto: LosRobsos/Fotolia.com

## Modèle de lettre de candidature à un stage clinique (« Famulatur<sup>i</sup> » ) Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur

Gesine Musterfrau  
Waldstraße 15  
65432 Musterdorf  
Allemagne  
Tél.: +123123  
E-Mail: gesine.musterfrau@xy.de

Dr. B. Winner  
[Adresse]

23 mars 20XX

Demande de stage d'observation / stage clinique en chirurgie

Monsieur Dr. Winner,

Je suis actuellement étudiant(e) en quatrième année de médecine (sur un total de six années) à Musterdorf, Allemagne. Pendant nos études de médecine, nous devons impérativement effectuer plusieurs stages d'observation ou cliniques dans différents hôpitaux. Votre établissement m'a été chaudement recommandé par mon mentor, Docteur XYZ. Ainsi, j'aimerais savoir si et dans quelles conditions il me serait éventuellement possible de réaliser ce stage dans le service de chirurgie de votre hôpital pendant une durée de 4 à 6 semaines.

J'ai commencé mes études de médecine en 20XX à l'université de Heidelberg et suis maintenant en huitième semestre et en deuxième année clinique. J'ai déjà effectué un stage en médecine interne en Allemagne au service de XY à l'hôpital XYZ. Je poursuis maintenant mes études de médecine interne et chirurgie et aimerais pouvoir appliquer les connaissances théoriques acquises dans la pratique de votre hôpital.

Je suis très impatient d'apprendre les aspects pratiques de la chirurgie et serais très heureux d'avoir la possibilité d'assister/de travailler dans votre service de chirurgie.

En vous remerciant à l'avance, je vous prie d'accepter, Monsieur/Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Signature

-----  
*<sup>i</sup> En Allemagne, la „Famulatur“ est un stage en hôpital ou cabinet médical obligatoire pour les étudiants en médecine entre le premier examen intermédiaire de médecine et la deuxième partie de l'examen.*

# Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur (deutsche Übersetzung)

Gesine Musterfrau  
Waldstraße 15  
65432 Musterdorf  
Telefonnummer: +123123  
E-Mail: gesine.musterfrau@xy.de

Dr. B. Winner  
[Adresse]

23. März 20XX

Bewerbung als Famulant in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Winner,

ich bin derzeit Medizinstudentin im 4. Jahr (viertes Jahr eines 6-jährigen Medizinstudiums in Deutschland). Während der Semesterferien unseres Medizinstudiums müssen wir mehrere Praktika an verschiedenen Krankenhäusern absolvieren. Da mir Ihr Krankenhaus von meinem Mentor, Dr. XYZ, wärmstens empfohlen wurde, würde ich gerne erfahren, ob und unter welchen Bedingungen es möglich ist, im [Monat/Jahr] ein 4-6-wöchiges Praktikum in der chirurgischen Abteilung zu absolvieren.

Ich habe im Jahr 20XX mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und bin jetzt im 8. Semester, also im 2. Jahr meiner klinischen Ausbildung. Im Moment studiere ich überwiegend die Fächer Innere und Chirurgie, sodass ich über die nötigen theoretischen Vorkenntnisse in der Chirurgie verfüge, die ich auf einer praktischen Ebene gerne erweitern würde. Zudem habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin hier in Deutschland in der Abteilung XY der Klinik XYZ absolviert.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen würden, in Ihrer Abteilung als Famulant mitzuwirken. Mich interessiert vor allem die praktische Seite der Chirurgie, daher würde ich gerne bei Operationen assistieren und zusehen.

Ich würde mich außerordentlich über Ihre Antwort und die Möglichkeit freuen, mich bei einem persönlichen Gespräch mit Ihnen vorstellen zu dürfen.

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

## Modèle de lettre de candidature à une année de stage pratique/ Muster-Bewerbungsanschreiben für einen PJ-Platz

Gesine Musterfrau  
(Adresse)

Dr. B. Winner  
(Adresse)

23 mars 20XX

Demande de stage en chirurgie d'une durée de quatre mois

Monsieur Dr. Winner,

Je suis actuellement étudiant(e) en sixième année de médecine (dernière année d'études de médecine durant en tout six ans) à Musterdorf, Allemagne. Pendant la dernière année de nos études de médecine, nous devons effectuer trois différents stages pratiques de quatre mois chacun dans le service de chirurgie, médecine interne et un autre service de notre choix. Votre établissement m'a été chaudement recommandé par mon mentor, Docteur XYZ. Ainsi, j'aimerais savoir si et dans quelles conditions il me serait éventuellement possible de réaliser un stage dans le service de chirurgie de votre hôpital pendant une durée de 4 mois.

Je poursuis actuellement un stage dans un service de gynécologie/obstétrique et enchaînerai avec un stage dans le service de médecine interne dans trois mois. J'aimerais passer le dernier tiers de mon année pratique dans le service de chirurgie de votre hôpital et pourrais commencer en juillet 20XX.

J'ai commencé mes études de médecine en 20XX à l'université de Heidelberg et suis maintenant en dernière année. Il y a deux ans, j'ai effectué un stage (assistance/observation) à l'hôpital XYZ de XYZ. Ce stage s'est révélé extrêmement positif et je souhaiterais à nouveau enrichir mes expériences à l'étranger. En plus de mes études, j'ai souvent travaillé dans le service de médecine interne de l'hôpital XYZ de XYZ. J'ai ainsi pu compléter ma formation et acquérir notamment une certaine routine pour les prélèvements de sang, l'anamnèse, ainsi que l'examen médical.

Pour mon stage à l'étranger, je souhaiterais maintenant surtout pouvoir assister aux diverses opérations car j'ai éventuellement l'intention de me spécialiser en chirurgie dès que j'aurai obtenu mon diplôme de médecine.

Je serais ravi(e) de votre réponse et de la possibilité de pouvoir me présenter lors d'un entretien personnel.

En vous remerciant à l'avance, je vous prie d'accepter, Monsieur/Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Signature

# Muster-Bewerbungsanschreiben für einen PJ-Platz (deutsche Übersetzung)

Gesine Musterfrau  
(Adresse)

Frau Dr. B. Winner  
(Adresse)

23. März 20XX

Bewerbung für ein Tertial des Praktischen Jahres in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Winner,

ich bin Medizinstudentin im 6. Jahr (sechstes Jahr eines 6-jährigen Medizinstudiums) aus Musterdorf in Deutschland. Das letzte Studienjahr sieht drei Praxis-Tertiale im Krankenhaus vor, wovon eines in der Chirurgie, eines in der Inneren Medizin und eines in einem Fachgebiet unserer Wahl zu erfolgen hat. Da mir Ihre Klinik von meinem Mentor, Doktor XYZ, wärmstens empfohlen wurde, würde ich gerne erfahren, ob und unter welchen Bedingungen es möglich ist, im [Monat/Jahr] ein 4-monatiges Praktikum in der chirurgischen Abteilung zu absolvieren.

Zurzeit leiste ich ein Tertial in der Gynäkologie und Geburtshilfe ab und werde in drei Monaten in die Innere Medizin wechseln. Das dritte Tertial würde ich gerne an Ihrer Klinik ableisten und könnte im Juli 20XX damit beginnen.

Ich habe im Jahr 20XX mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und bin jetzt im 12. und damit letzten Semester meiner Ausbildung. Vor 2 Jahren habe ich bereits eine 4-wöchige Famulatur im Krankenhaus XYZ in XYZ absolviert. Meine Arbeit dort war für mich eine sehr positive Erfahrung, weswegen es für mich großartig wäre, wieder in den USA arbeiten zu können.

Während meines Studiums habe ich sehr häufig auf einer internistischen Station gearbeitet. Dadurch war ich in der Lage, viel Erfahrung zu sammeln was Blutabnahmen und Neuaufnahmen von Patienten sowie deren Erstuntersuchung angeht. Jetzt im Praktischen Jahr würde ich gerne vor allem bei Operationen assistieren, da ich mit dem Gedanken spiele, später die chirurgische Facharztausbildung zu machen.

Ich würde mich außerordentlich über Ihre Antwort und die Möglichkeit freuen, mich bei einem persönlichen Gespräch vorstellen zu dürfen.

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

# Muster-Lebenslauf / Curriculum vitae

Marcel Medici

Adresse

Tél., E-Mail

## Profil personnel

Je suis étudiant en médecine et me considère comme motivé, flexible et conscient de mes responsabilités. Je recherche un stage dans le service de chirurgie pour une durée de 4 mois.

## Objectifs

Enrichir mes expériences en assistant à diverses procédures chirurgicales. J'envisage de me spécialiser en chirurgie dès la fin de mes études de médecine.

## Expériences professionnelles et qualifications

20XX – 20XX : Travail à temps partiel dans le service de médecine interne, pour l'essentiel tâches d'infirmier/infirmière, clinique Hubertus de Bonn, Allemagne ;

20XX : Stage clinique de sept mois dans le service d'obstétrique/gynécologie au Kilimanjaro Hospital, Tanzanie ;

20XX – 20XX : Travail à temps partiel dans le service de médecine interne, tâches d'infirmier/infirmière, hôpital Mariaspital à Heidelberg, Allemagne.

## Expériences cliniques / pratiques / stages

Université de Heidelberg, Allemagne (médecine interne), Kantonspital Lucerne, Suisse (chirurgie), Johns Hopkins Hospital, USA (obstétrique/gynécologie)

## Doctorat en médecine / Thèse de doctorat

20XX sujet de thèse : procédures chirurgicales pour le cancer du sein ; université de Heidelberg.

## Scolarité / Études

20XX – 20XX : école primaire Arztberg, 20XX – 20XX ; école secondaire Arztberg ;

20XX – 20XX : études de médecine, université de Heidelberg ;

20XX – 20XX : Stanford Medical School USY, programme d'échange d'étudiants en médecine

20XX – 20XX : études de médecine, université de Heidelberg.

## Langues étrangères

Anglais : courant

Français : courant

## Activités extrascolaires

- Membre de l'équipe éditoriale de la presse étudiante depuis 20XX ;
- Responsable de l'administration du club régional de tennis depuis 20XX.

## Références

- Prof. XY, université de Heidelberg, téléphone :, e-mail :
- Prof. XY, Johns Hopkins Hospital, téléphone :, e-mail :

## Glossaire pour candidature en français

Famulatur	en Allemagne, stage en hôpital ou cabinet médical obligatoire pour les étudiants en médecine entre le premier examen intermédiaire de médecine et la deuxième partie de l'examen
Praktisches Jahr	stage clinique/stage (6e année d'études de médecine)
Facharztweiterbildung	formation médicale post-graduée (spécialisation)
Extrawache /Arbeit im Pflegedienst	Expériences en (par ex. médecine interne) / Travail comme infirmier/infirmière
Klinische Semester	semestre clinique / 3e année d'études de médecine
Doktorarbeit	doctorat en médecine, thèse de doctorat
Doktorvater	directeur de thèse, mentor
Physikum	Examen préclinique
1. und 2. Staatsexamen	1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> examen d'état
Leistungskurs (in der Schule)	option renforcée (à l'école)
Approbation	approbation (autorisation d'exercer la médecine)
Auslandsaufenthalt	séjour à l'étranger
Referenz	référence
Zeugnis	relevé de notes
Innere Medizin	médecine interne
Chirurgie	chirurgie
Sprachkurse	cours de langues
Praktikum	stage, expériences pratiques